

► Hiri Mantentze eta Zerbitzuak Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Exp. 2024/074

ONDARRETAKO HONDARTZAN KANOAK ALOKATZEKO ZERBITZU EMAKIDA ESLEITZEKO BALDINTZA TEKNIKOAK

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA ADJUDICACIÓN DE LA CONCESIÓN DEL SERVICIO DE ALQUILER DE CANOAS EN LA PLAYA DE ONDARRETA

1.- Helburua

Orri hauen helburua Ondarretako hondartzako sail batean kanoak alokatzeko eta ibilbide gidatuak egiteko zerbitzuaren emakidaren oinarri teknikoak arautzea da.

2.- Denboraldiaren datak

Oro har, denboraldia ekainaren 1ean hasi eta irailaren 30ean amaituko da, aldaketa txikiak egon daitezkeelarik. Denboraldiaren data hauen barnean, gutxienez, zerbitzua uztailaren 1etik abuztuaren 31ra bitartean eman beharko da.

3.- Xedapenak

3.1 Zerbitzuari buruzkoak

Zerbitzuan erabiliko diren kanoa kopurua gutxienez 15 kanoa eta gehienez 30 izango dira.

Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren kanoiak jabetza pribatukoak izango dira, eta ez zaizkio inola ere Udalari itzuliko.

Instalazioa Loretopetik gertu dagoen sail edo sektorean jarri behar da, eta ez du 30 m² baino gehiago hartu behar. Materiala lehertzeko elementu laguntzaileak jarri ahal izango dira hauek gehienez 11 m² izango dituelarik.

Kokapen zehatza kontratuaren arduradunak zehaztuko du, behin behin betiko esleipena egin ondoren.

Kanoak lotzeko tokia bainatzeko mugatutako eremutik kanpora izango da.

Gidatutako ibilbideak agintari eskudunek

1.- Objeto

Constituye el objeto del presente Pliego la regulación de las prescripciones técnicas de la concesión del servicio de alquiler de canoas y de recorridos guiados, en un sector de la playa de Ondarreta.

2.- Fechas de temporada

Con carácter general la temporada se iniciará el 1 de junio y finalizará el 30 de septiembre de cada año, pudiendo haber pequeñas variaciones. Dentro de estas fechas de temporada, como mínimo, se deberá dar el servicio desde el 1 de julio hasta el 31 de agosto.

3.- Determinaciones

3.1. Sobre el servicio

El número de canoas que se van a usar en el servicio es de un mínimo de 15 unidades y un máximo de 30 unidades.

Las canoas que se usen para la prestación de este servicio serán de propiedad particular, y no revertirán en ningún caso al Ayuntamiento.

La instalación debe efectuarse en el sector de playa cercano al Pico del Loro y ocupará un espacio máximo de 30 m². Se podrá colocar un carro o mobiliario auxiliar para el secado del material que ocupará un máximo de 11 m².

El emplazamiento exacto lo señalará el responsable del contrato, una vez efectuada la adjudicación definitiva.

El lugar de atraque se efectuará fuera de la zona balizada reservada para el baño.

Los recorridos guiados se realizarán respetando

- Hiri Mantentze eta Zerbitzuak/Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

zehaztutako segurtasun- eta osasun-arauak errespetatuz egingo dira beti.

siempre las normas de seguridad y salud determinadas por las autoridades competentes.

3.2. Emakidaren irismena:

Instalazioa kanoak alokatzeko soilik erabiliko da eta baldintza-agiri honetan baimendutako neurri eta ordutegian.

Enpresa esleipendunak, gutxienez, honako giza baliabide hauek bideratu beharko dizkio kontratuari:

- Produktuen alokairuaz arduratzen den pertsona bat
- Erabiltzaileak gidatzeko monitore bat, gutxienez 2 urteko esperientzia (Hondartzako monitore/gidari-lanak) duena.

Itsasoaren egoerak uzten duenean baino ez da zerbitzu hau ematerik izango, eta Badiaren bainu zonaldearen eremutik kanpora, betiere.

Zerbitzuen ordutegiak hondartzako zaintza, salbamendu- eta laguntza zerbitzuaren ordutegira egokituko dira:

Goi denboraldia:

- Ekainaren 15a – irailaren 15a: 10:00etatik 20:00etara

Behe denboraldia:

- Ekainaren 1a – ekainaren 14a
- Irailaren 16a – irailaren 30a

10:30 etik 19:30etara

Zerbitzuari buruzko kartelak, iragarkiak, oharrak, tiketak eta gainerako idatzizko elementuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzizko dira, eta era horretan egingo da jardueraren hedapena eta publizitatea.

Bi hizkuntza ofizialez gain, komunikazioan beste hizkuntza batzuk erabili behar direnean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara,

3.2. Alcance de la concesión:

La instalación se destinará únicamente al alquiler de canoas en la medida y horario autorizado en este pliego.

La empresa adjudicataria deberá destinar al contrato, como mínimo, los siguientes medios personales:

- 1 persona encargada del alquiler de los productos
- 1 monitor encargado de guiar a los/as usuarios/as con 2 años de experiencia (Trabajos de monitor/guía en la playa) como mínimo.

La prestación de este servicio se efectuará sólo cuando las condiciones del mar lo permitan y fuera de la zona de baño de la Bahía.

Los horarios de los servicios, se ajustarán al horario del servicio de vigilancia, salvamento y asistencia de la playa:

Temporada alta:

- 15 junio – 15 septiembre: de 10 a 20 h.

Temporada baja:

- 1 junio – 14 junio
- 16 septiembre – 30 septiembre:

De 10:30 a 19:30 h

Los carteles, anuncios, avisos, tiquets y demás elementos escritos que se publiquen asociados al servicio, se escribirán en euskera o en euskera y castellano, y de la misma forma se harán la difusión y la publicidad de la actividad.

Cuando además de las dos lenguas oficiales se vayan a utilizar otras lenguas en las comunicaciones, se seguirá este orden: euskera, castellano, francés e inglés.

- Hiri Mantentze eta Zerbitzuak/Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

gaztelania, frantsesa eta ingelesa.

Halaber, materiala alokatzen ibiliko diren pertsonak, bai eta erabiltzaileak gidatzeko ardura duten monitoreek ere, herritarrei gutxienez bi hizkuntza ofizialetan zerbitzua emateko gaitasuna izan behar dute. Lehen hitza euskaraz egingo da.

Zerbitzua emateko izaten diren langileek indarrean den laneko legeriak dakartzan betebeharrak bete behar dituzte.

Alokairu mota guztien prezioak ikusteko moduko tokian izan behar dira.

Kontratua hartzen duen enpresak ez du Hondartzetako Udal Zerbitzuen mende den instalazio batera ere sartzeko biderik izango.

Ontzi bakoitzak enpresaren izena eta zenbaki bat izan behar du ondo ikusteko moduko toki batean jarrita.

Alokatutako materiala erabilera, segurtasun eta garbitasun baldintza guztiz egokietan izango da. Horren erantzukizuna kontratua hartuta duen enpresarena izango da.

Kanoa erabiltzen duen pertsona bakoitzari salbamendu-txaleko bat utziko zaio, doan. Txaleko hori ere baldintza egokietan izango da eta publikoki adierazitako da aukera hori dela.

Zerbitzua eten, ontziak kenarazi eta, hala badagokio, zerbitzua ixteko ere agindu dezake Udalak, baldin eta enpresak behar bezain zerbitzu ona ematen ez badu edota erabiltzaileen segurtasunerako behar diren neurriak ez badira.

Zerbitzuaren ustiapena esleipendunaren gain eta galorde izango da, Udalarekiko ezeren lan harremanik sortu gabe horregatik.

Udalak badu eskubidea esleipendunari jendearekiko jardueretan laguntza emanarazteko; inprimakiak zabaltzea esate baterako.

El personal encargado del alquiler de los productos, así como cualquier monitor encargado de guiar a los/as usuarios/as, deberá tener la capacidad lingüística para atender al público, al menos, en los dos idiomas oficiales. La primera atención será en euskara.

El personal empleado para la prestación del servicio cumplirá con los requisitos exigidos por la Legislación Laboral vigente.

Deberán tener en sitio visible las tarifas de alquiler en todas sus modalidades.

La empresa adjudicataria no tendrá acceso a ninguna instalación dependiente de los servicios municipales de playas.

Cada una de las embarcaciones deberá llevar en sitio visible el nombre de la empresa concesionaria a que pertenece, así como el número de orden que le corresponda.

El material que se alquila deberá estar en perfectas condiciones de uso, seguridad y limpieza, bajo responsabilidad de la empresa concesionaria.

Se dotará gratuitamente a cada persona usuaria de canoas, de un chaleco salvavidas en condiciones adecuadas, anunciándose públicamente tal disponibilidad.

El Ayuntamiento podrá ordenar la interrupción del servicio, la retirada de embarcaciones, y en su caso, la clausura del servicio, cuando por causas imputables a su prestación éste fuera deficiente o no contara con las medidas necesarias de seguridad para los usuarios.

La explotación del servicio será a riesgo y ventura del adjudicatario, sin que se derive relación laboral alguna para el Ayuntamiento.

El Ayuntamiento podrá imponer al adjudicatario la colaboración en actividades ante el público, como distribución de información impresa o de divulgación.

4.- Betebeharrak

Udalak eta Gipuzkoako Kosten mugaketak zerbitzua emateko adierazitako agindu eta jarraibideetara egokitu behar du kontratua hartzen duen enpresak.

Kontratua hartzen duen enpresa zerbitzu hau emateko hondartzako erabiltzaileei endredorik ez egiten saiatuko da, bai hondarretan eta baita uretan ere.

Kontratua hartzen duen enpresak zerbitzua emateko erabiltzen dituen elementuei garbitasun, segurtasun eta higiene egoera onean eusteko betebeharra ere hartzen du, eta beste hainbeste zerbitzua emateko hartzen duen hondartzazatiari dagokionez ere.

Kontratua hartzen duen enpresak hilero alokatzen diren piraguen kontrola eramango du eta datua udal teknikariei bidaliko zaie denboraldia amaitzean.

Kontratua hartzen duen enpresaren erantzukizuna izango da emakidak irauten duen bitartean zerbitzua ematea dela eta pertsonen nahiz ondasunen egindako kalte guztiei erantzutea.

Kalteak konponezinak badira, kalte ordaina eman beharko zaio Udalari: deuseztatutako ondasunen balioa edo kaltetutako ondasunen hondatzearen zenbatekoa, betiere, hondatutako ondasunen udalarenak badira.

Kontratua hartzen duen enpresaren betebeharra da aseguru poliza bat izenpetzea. Poliza horretan estalia egongo da zerbitzua egitearen ondorioz pertsonen eragin dakiekeen edozein istripu edo kalte. Esleipendunak, nahitaez, gutxienez **300.000** euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.

Kontratua hartzen duen enpresaren betebeharra izango da instalazioarekin hartutako jabari publikoaren sail edo sektorea libre eta Udalaren esku uztea denboraldi bakoitza bukatu eta bost egun joan baino lehen.

5.- Zerbitzu Publiko

4.- Obligaciones

La empresa adjudicataria, se ajustará a las órdenes e instrucciones que señalen el Ayuntamiento y la demarcación de Costas de Gipuzkoa para la prestación del servicio.

La empresa adjudicataria procurará que la prestación de este servicio no cause molestias a los usuarios de la playa, tanto en la arena como en el agua.

La empresa adjudicataria se obliga a mantener en buen estado de limpieza, seguridad e higiene, los elementos utilizados para la prestación del servicio, así como el espacio de playa que ocupe para la prestación de este servicio.

La empresa adjudicataria llevará un control de los alquileres realizados por mes y enviará los datos a los técnicos municipales al finalizar la temporada.

La empresa adjudicataria responderá de todos los daños que se ocasionen a personas y bienes, causados por la prestación del servicio, durante el periodo que dure la concesión.

Si los daños son irreparables, indemnizará al Ayuntamiento en cuantía igual al valor de los bienes destruidos o al importe del deterioro de los bienes dañados, si los bienes dañados son de propiedad municipal.

La empresa adjudicataria se obliga a suscribir una póliza de seguros, que cubra cualquier accidente o daño que se pueda ocasionar a las personas como consecuencia de la prestación del servicio. El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de **300.000 €**.

La empresa adjudicataria deberá abandonar, y a dejar libre y a disposición municipal, en el plazo de los cinco días siguientes al del final de cada temporada, el sector de playa que ocupe la instalación.

5.- Servicio Público

Kontratu honen xede den emakida zerbitzua (kanoak alokatzeko zerbitzuaren kudeaketa) zerbitzu publikoa denez, Donostiako Udalak bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa agiri honetan, Baldintza Administrazio Zehatzen Agirian eta lizitazioa arautzen duten gainontzeko dokumentuetan zehaztutakoa izango da.

Emakida zerbitzu publiko batena denez, direnak direlako zerbitzuek ondo dihardutela bermatzeko beharrezkoak diren polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat Administrazioak.

6.- Ingurumen eizpideak

Donostiako Udalak Ingurumen Kudeaketako ISO 14001 Ziurtagiria duenez, eta Europako EMAS erregistroan erregistratuta dagoenez, ziurtagiri horretarako esku hartzen duten Udal zerbitzuetatik ematen zaizkion jarraibide guztiak egin eta onartu beharko ditu enpresa esleipendunak.

Udal zerbitzuekin egiten diren komunikazio guztiak modu digitalean egingo dira, papera erabiltzea ekidituz.

7.- Debekuak

Debekatuta gelditzen dira honako ekintzak:

- Publizitatea egitea, edozein publizitate dela ere.
- Megafonia erabiltzea.
- Emakida beste bati alokatzea.
- Kanoak Kontxako badiatik kanpora erabiltzea.

Bandera gorria jarrita dela alokatzea kanoak.

- Igeri ez dakiten pertsonen alokatzea eta Baldintza hori argi ikusteko moduko karteletan jarrita izan behar da.

Hamalau urte baino gutxiagokoei alokatzea eta

La concesión de servicios objeto del contrato (la gestión del servicio de alquiler de canoas) al ser un servicio público, queda asumida por el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los presentes pliegos, en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y en los demás documentos que rigen la licitación.

Como la concesión recae sobre un servicio público, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios de que se trate

6.- Aspectos medioambientales

Dado que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián cuenta con el Certificado de Gestión Medioambiental ISO 14001 y está inscrito en el registro europeo EMAS, la empresa adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en orden a dicho Certificado.

Todas las comunicaciones que se realicen con los Servicios Municipales serán en modo digital, evitando usar papel.

7.- Prohibiciones

Queda prohibido:

- Efectuar cualquier tipo de publicidad.
- Uso de megafonía.
- El subarriendo de la concesión.
- El uso de las canoas fuera de la bahía de la Concha.
- El alquiler de canoas estando izada la bandera roja.
- El alquiler de canoas a personas que no saben nadar, debiendo hacer constar esta circunstancia en carteles suficientemente visibles.

- El alquiler de canoas a menores de catorce

haien ardura hartuko duen pertsona larri batek lagunduta ez badatoz.

años si no van acompañados por una persona adulta responsable.

8.- Ez betetze eta zehapenak

Baldintza hauek ezeztatzen dituen edozein jarduketaren ondorioz hau gerta daiteke:

8.- Incumplimientos y Penalidades

Toda actuación que contradiga el presente pliego podrá dar lugar a:

Ez betetzeak

- Ez betetze **oso larriak** izango dira hauek:

- a) Beste pertsona bati lagatzea, preziopean, guneen erabilera.
- b) Edozein obra egitea dagokion udal lizentziarik gabe.
- c) Ez ordaintzea esleipendunaren kargurako hala kanona nola gastuak.

d) Bi falta astun egitea horiek preskribatzeko ezarritako epea baino lehen.

- Ez betetze **larriak** izango dira hauek:

- a) Esleitutako gunek nahita hondatu edo suntsitzea.
- b) Udalari ez uztea edozein unetan ikuskapen teknikoa eta ekonomikoa egiten.
- c) Egutegi eta ordutegiak luzatzea dagokien baimenik gabe.
- d) Zarata eta bibrazioengatik sortutako kutsadura akustikoari buruzko udal ordenantza ez betetzea.
- e) Ingurumena Kudeatzeko Sistematik etorritako jarraibideak ez betetzea.
- f) Hiru falta arin egitea horiek preskribatzeko ezarritako epea baino lehen.

- Ez betetze **arinak** izango dira hauek:

- a) Bi hizkuntza ofizialen erabilera ez betetzea prezioen, abisuen eta antzerakoan zerrendetan ezta bezeroarentzako zerbitzuan ere.
- b) Publizitate iragarkiak jartzea

Incumplimientos

- Tienen la consideración de incumplimientos **muy graves** las siguientes:

- a) La cesión, bajo precio, del uso de los espacios a otra persona.
- b) Realizar cualquier tipo de obra sin la correspondiente licencia municipal
- c) No abonar el canon, así como los gastos que sean a cuenta del adjudicatario

d) La comisión de dos faltas graves antes del plazo establecido para su prescripción.

- Tienen la consideración de incumplimientos **graves** las siguientes:

- a) El deterioro o destrucción intencionado de los espacios adjudicados
- b) No permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento
- c) La ampliación del calendario y horario sin la pertinente autorización
- d) El incumplimiento de la Ordenanza Municipal sobre contaminación acústica por ruidos y vibraciones
- e) El incumplimiento de las directrices derivadas desde el Sistema de Gestión Medioambiental
- f) La comisión de tres faltas leves antes del plazo establecido para su prescripción

- Tienen la consideración de incumplimientos **leves** las siguientes:

- a) El incumplimiento del uso de los dos idiomas oficiales tanto en listas de precios, avisos, etc., como en el servicio al cliente
- b) La colocación de anuncios publicitarios

Zehapenen zenbatekoa

Cuantía de las penalidades

► Hiri Mantentze eta Zerbitzuak / Mantenimiento y Servicios Urbanos
Urdaneta, 13 - Tel. 010 - 943481000 - www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Arau hauste arinek 50 eta 200 eurora bitarteko isuna izango dute. Las infracciones leves serán sancionadas con multa entre 50 y 200 €.

Arau hauste astunek 201 eta 500 eurora bitarteko isuna izango dute. Las infracciones graves serán sancionadas con multa entre 201 y 500 €.

Arau hauste oso astunek 501 eta 3.000 eurora bitarteko isuna izango dute. Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de entre 501 y 3.000 €.

Los incumplimientos graves y muy graves podrán dar lugar a la resolución del contrato. Ez betetze larriek eta oso larriek kontratuaren suntsiarazpena ekarri ahalko dute.

Donostian, sinaduraren datan

Hiri Zerbitzuetako Teknikaria

Jurdana Arruabarrena Jimenez

